

## Redmine - Defect #9264

### Bad Portuguese translation

2011-09-16 22:49 - Celso Dantas

<b>Status:</b>	Closed	<b>Start date:</b>	2011-09-16
<b>Priority:</b>	Low	<b>Due date:</b>	
<b>Assignee:</b>		<b>% Done:</b>	0%
<b>Category:</b>	Translations	<b>Estimated time:</b>	0.00 hour
<b>Target version:</b>	1.3.0	<b>Affected version:</b>	1.2.1
<b>Resolution:</b>			
<b>Description</b>			
"field_start_date" = "Início" should be "Data início" (means Start Date) "field_due_date" = "Data Prevista" should be "Data fim" (means End Date)			
<b>Related issues:</b>			
Related to Redmine - Feature #6629: Change field-name of issues start date		<b>Closed</b>	<b>2010-10-12</b> <b>2010-10-28</b>
Related to Redmine - Defect #7016: redundant 'field_start_date' in ja.yml		<b>Closed</b>	<b>2010-12-02</b>

### Associated revisions

#### Revision 7459 - 2011-09-23 02:17 - Toshi MARUYAMA

fix bad Portuguese translation (#9264)

### History

#### #1 - 2011-09-22 22:08 - pasquale [:dedalus]

- File *pt.yml.patch* added

I can't move this issue to patch tracker: anyone can make this change?

#### #2 - 2011-09-23 02:42 - Toshi MARUYAMA

- Status changed from *New* to *Closed*

- Target version set to 1.3.0

Committed in trunk [r7459](#).

I think we don't need to change tracker.

#### #3 - 2011-09-23 08:49 - pasquale [:dedalus]

Toshi MARUYAMA wrote:

Committed in trunk [r7459](#).

I think we don't need to change tracker.

;-)

#### #4 - 2011-09-23 08:53 - Etienne Massip

Could be merged into stable?

#### #5 - 2011-09-23 09:16 - Toshi MARUYAMA

Etienne Massip wrote:

Could be merged into stable?

I think we should not change translations in stable branch.

For example:

- Traditional Chinese (Taiwanese) [#8778](#)
- Russian [#9053](#)

**#6 - 2011-09-23 09:33 - Etienne Massip**

- File translation\_fixes\_versions.PNG added

Actually, AFAIR, translations are usually merged into stable since they are considered as minor fixes:

translation\_fixes\_versions.PNG  
I thought I could find a statement about translation merging in [ReleaseManagement](#), but there is not.

**#7 - 2011-09-23 10:44 - Toshi MARUYAMA**

But, Portuguese "field\_start\_date" and "field\_due\_date" are in since [r518](#).

**#8 - 2011-09-23 10:58 - Etienne Massip**

Actually, I'm not sure that the translation of "field\_due\_date" suggested in this patch is really accurate:

"Data Prevista" should be "Data fim" (means End Date)

...ok but "Due Date" is not exactly "End Date".

**#9 - 2011-09-23 11:27 - Etienne Massip**

Toshi MARUYAMA wrote:

But, Portuguese "field\_start\_date" and "field\_due\_date" are in since [r518](#).

I'm sorry, what do you mean?

**#10 - 2011-09-23 11:29 - Toshi MARUYAMA**

Etienne Massip wrote:

Toshi MARUYAMA wrote:

But, Portuguese "field\_start\_date" and "field\_due\_date" are in since [r518](#).

I'm sorry, what do you mean?

There is no defect report from 2007-05-08.

**#11 - 2011-09-23 11:56 - Etienne Massip**

I can't get the link with merging or not to stable ?? :-D

**#12 - 2011-09-23 12:57 - Toshi MARUYAMA**

I am Japanese and I can understand HANJI (KANJI), so Traditional Chinese [#8778](#) "issue (from 开始 to 结束)" changing has big impact.

I think "field\_start\_date" and "field\_due\_date" changing has big impact, too.

**#13 - 2011-09-23 16:45 - Etienne Massip**

Changing "field\_start\_date" translation from "Início" to "Data início" is like using "Start Date" instead of "Start", I don't think this is will have a big impact.

For "field\_due\_date", I feel like this change is not really needed (see note 8), would be nice if some Portuguese people could give their opinion?

**#14 - 2011-09-23 22:24 - Celso Dantas**

I decided to submit this issue because I'm using Redmine at my work and 2 colleagues questioned me about what "data prevista" meant. "Data prevista de que? De início ou de fim?"/"Due date of what? Start or end?". After that I opened the source code and updated the pt-BR file to use "Data início" and "Data fim".

But after seeing the discussion of you guys I questioned myself and had a discussion with some colleagues here and we think it should be:

field\_due\_date: "Fim previsto" / means "Due date" or "Planned end date" which makes more sense.

I would suggest to use "field\_start\_date: Início previsto" (means "Planned start date") instead just "Início"/"Start".

Any other portuguese to reinforce my opinion?

## Files

---

pt.yml.patch	796 Bytes	2011-09-22	pasquale [:dedalus]
translation_fixes_versions.PNG	76.3 KB	2011-09-23	Etienne Massip